

Gen

Chapter 29

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְנֵי-קָדִם: 1
Сходу синів до-землі і-пішов ноги-свої Яків і-підняв
[H0776](#) [H3212](#) [H7272](#) [H3290](#) [H5375](#)

I зібрався Яків, і пішов до краю синів Кедему.

וַיֵּרָא וְהָנְהָ בְּשָׂדֵה בְּאֵר וְהָנְהָ שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲרֵרִי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ 2
біля-неї лежали овець отари три там і-ось в-полі криниця і-ось і-побачив
[H7257](#) [H6629](#) [H5739](#) [H7969](#) [H8033](#) [H2009](#) [H0875](#) [H2009](#) [H7200](#)
כִּי מִן-הַבְּאֵר הָהִוא יִשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן הַגָּדֹל עַל-פִּי הַבְּאֵר: 3
криниці отвори на великий і-камінь отари напували тієї криниці з бо
[H0875](#) [H6310](#) [H0068](#) [H5739](#) [H8248](#) [H1931](#) [H0875](#)

I побачив, — аж ось криниця в полі, і ото там три отарі лежали біля неї, бо з тієї криниці напувають стада. А на отворі криниці лежав великий камінь.

וַיֵּבְרֹחוּ וְהָעֲדָרִים כָּל-שְׂמֵהָ וְנִאֲסְפוּ-יָמָּה 3
криниці отвору з камінь — і-відкочували отари всі туди і-збиралися
[H0875](#) [H6310](#) [H0068](#) [H0853](#) [H1556](#) [H5739](#) [H3605](#) [H8033](#) [H0622](#)

וְהִשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וְהָשִׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר לְמַקְוֵהָ: 4
на-місце-його криниці отвір на камінь — і-повертали овець — і-напували
[H4725](#) [H0875](#) [H6310](#) [H0068](#) [H0853](#) [H7725](#) [H6629](#) [H0853](#) [H8248](#)

I збирались туди всі стада, і скочували каменя з отвору криниці, і напоювали отару, і привалювали каменя на отвір криниці знов на його місце.

וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אֶחָיו מֵאֵין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ: 4
ми з-Харану і-сказали ви звідки брати-мої Яків їм і-сказав
[H0587](#) [H0559](#) [H0370](#) [H0251](#) [H3290](#) [H0559](#)

I сказав до пастухів Яків: „Браття мої, звідкіля ви?“ А ті відказали: „Ми з Харану“.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיֹדַעְתֶּם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחֹר וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ: 5
знаємо і-сказали Нахора сина Лавана — чи-знаєте їм і-сказав
[H3045](#) [H0559](#) [H5152](#) [H0853](#) [H3045](#) [H0559](#)

I сказав їм: „Чи ви знаєте Лавана, сина Нахорового?“ I відказали: „Знаємо“.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשָּׁלוֹם לּוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהָנְהָ רַחֵל בְּתוֹ בָּאָה 6
приходить дочка-його Рахіль і-ось мир і-сказали йому чи-мир їм і-сказав
[H0935](#) [H1323](#) [H7354](#) [H2009](#) [H7965](#) [H0559](#) [H7965](#) [H0559](#)

עַם-הַצֹּאן: 3
отарою з
[H6629](#)

I сказав їм: „Чи гаразд із ним?“ I відказали: „Гаразд. А ось Рахіль, дочка його, приходить з отарою“.

7 וַיֹּאמֶר הֲן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא- עֵת הָאָסֶף הַמִּקְנֶה הַשֶּׁקֶו הַצֹּאן
 i-сказав ось ще день великий не час збирати худобу напоїте овець
[H2005](#) [H5750](#) [H3117](#) [H5750](#) [H3117](#) [H5750](#) [H2005](#) [H0559](#)
[H6629](#) [H8248](#) [H4735](#) [H0622](#) [H6256](#) [H3808](#)

וּלְכוּ רְעוּ: וְלָכוּ רְעוּ:
 i-йдіть пасіть i-йдіть пасіть
[H3212](#)

I сказав: „Тож іще багато дня, не час зганяти худобу. Напійте отару, та йдіть пасіть“.

8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַלְּ עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל- הָעֹדָרִים וְגַלְלוּ אֶת-
 i-сказали не можем пока не зберуться всі отари і-відкотять
[H3808](#) [H0559](#) [H5704](#) [H3201](#) [H3605](#) [H0622](#) [H5739](#) [H1556](#) [H0853](#)

הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן:
 камінь з отвору криниці і-нап'ємо овець
[H6629](#) [H8248](#) [H0875](#) [H6310](#) [H0068](#)

A вони відказали: „Не можемо, аж поки не будуть зігнані всі стада, і не відкотять каменя з отвору криниці, — тоді понапуваємо отару“.

9 עוֹדָנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וּרְחֵל אָבִיהָ לְאָבִיהָ כִּי
 ще-він розмовляв з-ними a-Рахіль прийшла з батька-її бо
[H5750](#) [H1696](#) [H7354](#) [H0935](#) [H6629](#) [H0001](#)

רְעָה הִוא:
 пастушка вона
[H1931](#)

Iще він говорив із ними, аж ось приходить Рахіль з отарою батька свого, бо була вона пастушка.

10 וַיְהִי כִּשְׁרָא יַעֲקֹב רָאָה יְעֻבָּב אֶת- רָחֵל בַּת- לָבָן אֶחָיו אִמּוֹ וְאֶת-
 i-сталося коли побачив Яків Рахіль — Яків побачив коли і-матері-своєї
[H1961](#) [H7200](#) [H3290](#) [H0853](#) [H7354](#) [H1323](#) [H0251](#) [H0517](#) [H0853](#)

צֹאן לָבָן אֶחָיו אִמּוֹ וַיִּנָּשׂ יַעֲקֹב וַיִּנְגַל אֶת- הָאֶבֶן מֵעַל
 овець Лавана брата своєї матері-своєї Яків і-підійшов Яків і-відкотив
[H6629](#) [H0251](#) [H0517](#) [H5066](#) [H3290](#) [H1556](#) [H0853](#) [H0068](#)

פִּי הַבְּאֵר וַיִּשָּׂק וְיִשָּׂק אֶת- צֹאן לָבָן אֶחָיו אִמּוֹ:
 отвору криниці і-напоїв — овець Лавана брата своєї матері-своєї
[H6310](#) [H0875](#) [H8248](#) [H0853](#) [H6629](#) [H0251](#) [H0517](#)

I сталося, коли Яків побачив Рахіль, дочку Лавана, брата матері своєї, та отару Лавана, брата своєї матері, то підійшов Яків і відкотив каменя з отвору криниці, і напоїв отару Лавана, брата матері своєї.

11 וַיִּשָּׂק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת- קְלוֹ וַיִּבְדּוּ:
 i-поцілував Яків Рахіль і-підняв — і-заплакав голос-свій
[H3290](#) [H7354](#) [H5375](#) [H0853](#) [H1058](#)

I поцілував Яків Рахіль, і підніс свій голос, і заплакав...

12 וַיִּנְגַד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֶחָיו הָיָה וְכִי בֶן- רֵבֶקָה הוּא
 i-розповів Яків Рахілі що брат своєї матері-її він син Ребеки він
[H5046](#) [H3290](#) [H7354](#) [H0251](#) [H0001](#) [H1931](#) [H7259](#) [H1931](#)

וַתָּרֵץ וַתִּגְדַּר לְאָבִיהָ:
 i-побігла і-розповіла батькові-своєму
[H7323](#) [H5046](#) [H0001](#)

I Яків оповів Рахілі, що він брат батька її, і що він син Ребеки. А та побігла, і розповіла батькові своєму...

וַיְהִי כִשְׁמַע לָבָן אֶת-וְשִׁמְעַ יַעֲקֹב בֶּן-אָחִיתוֹ וַיִּרְץ 13
 i-сталося коли-почув Лаван — Якова звістку-про i-побіг сестри-своєї сина Якова [H7323](#) [H0269](#) [H3290](#) [H0853](#) [H8085](#) [H1961](#)

לִקְרָאתוֹ וַיִּחַבֵּק-לוֹ וַיִּנְשָׁק-לוֹ וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר 14
 i-обняв назустріч-йому його i-поцілував його i-привів-його до i-розповів дому-свого [H2263](#) [H7125](#) [H0413](#) [H0935](#)

לָבָן אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 15
 Лаванові — всі речі [H0428](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#)

I сталося, коли Лаван почув вістку про Якова, сина сестри своєї, то побіг йому назустріч, і обняв його, і поцілував його, і привів його до свого дому. А він розповів Лаванові про всі ті пригоди.

וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אֵךְ עֲצָמִי וּבִשְׂרָי וְאַתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ 14
 i-сказав йому Лаван справді кість-моя і-плоть-моя ти i-жив місяць [H0559](#) [H0389](#) [H6106](#) [H1320](#) [H3427](#) [H2320](#)

יָמִים: 15
 днів [H3117](#)

I промовив до нього Лаван: „Поправді, ти кість моя й тіло моє!“ I сидів він із ним місяць часу.

וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי-חָתִי אֶתָּה וַיַּעֲבֹדְתָנִי חָנֶם הֲגִידָה 15
 i-сказав Лаван Якову Лаван і-сказав справді брат-мій хіба-тому-що ти і-служитимеш-мені даром скажи [H0559](#) [H3290](#) [H0251](#) [H5647](#) [H2600](#) [H5046](#)

לִי מַה-מִּשְׁכָּרְתֶּךָ: 16
 мені що плата-твоя [H4909](#) [H4100](#)

I сказав Лаван до Якова: „Чи тому, що ти брат мій, то ти будеш служити мені даремно? Скажи ж мені, яка плата тобі?“

וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שָׁם הַגְּדֹלָה לְאֵה וְשָׁם הַקְּטָנָה רַחֵל: 16
 а-в-Лавана дві дочки ім'я старшої ім'я молодшої Рахіль [H8147](#) [H1323](#) [H8034](#) [H3812](#) [H8034](#) [H7354](#)

А в Лавана було дві дочки: ім'я старшій Лія, а ім'я молодшій Рахіль.

וַעֲיִנֵי לְאֵה נִיחָה וְרַחֵל רַכּוֹת וְרַחֵל א-רַחֵל הָיְתָה יִפְתָּה וְיִפְתָּה תֹאֵר וַיִּפְתָּה מַרְאֶה: 17
 а-очі Лії ніжні а-Рахіль була вродлива станом i-гарна виглядом [H3812](#) [H7390](#) [H7354](#) [H1961](#) [H3303](#) [H8389](#) [H3303](#) [H4758](#)

Очі ж Ліїні були хворі, а Рахіль була гарного стану та вродливого вигляду.

וַיֹּאֲהֵב יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל וַיֹּאמֶר רַחֵל וַיִּשְׁבַּע שָׁנִים בְּרַחֵל 18
 i-полюбив Яків — Рахіль i-сказав Рахіль сім років за-Рахіль [H0157](#) [H3290](#) [H0853](#) [H7354](#) [H0559](#) [H5647](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7354](#)

בְּתָדָה הַקְּטָנָה: 19
 дочку-твою молодшу [H1323](#)

I покохав Яків Рахіль, та й сказав: „Я буду сім літ служити тобі за Рахіль, молодшу дочку твою“.

19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תְּנֵי אֵתָּה לְךָ מִתְּנֵי אִתָּה לְאִישׁ אֲחֵר׃
 i-сказав Лаван краще мені віддати її тобі, аніж віддати мені її іншому чоловікові.
[H0559](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0376](#) [H0312](#)

שָׁבָה עִמָּדִי׃
 залишайся зі-мною
[H3427](#) [H5978](#)

I промовив Лаван: „Краще мені віддати її тобі, аніж віддати мені її іншому чоловікові. Сиди ж зо мною!“

20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שִׁבְעַ שָׁנִים וַיְהִי בְעֵינָיו כְּיָמִים אַחָדִים׃
 i-служив Яків за-Рахіль сім років і-були-вони в-очах-його як-дні кілька
[H5647](#) [H3290](#) [H7354](#) [H7651](#) [H8141](#) [H1961](#) [H3117](#) [H0259](#)

בְּאַהֲבָתוֹ אֶתָּה׃
 через-любов-його до-неї
[H0157](#) [H0853](#)

I служив Яків за Рахіль сім літ, а вони через любов його до неї були в його очах, як кілька днів.

21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הֲבֵנָה אֶת-אֲשֹׁתִי כִי מָלְאוּ יָמַי׃
 i-сказав Яків до Лавана дай дружину-мою бо сповнилися дні-мої
[H0559](#) [H3290](#) [H0413](#) [H3051](#) [H0853](#) [H0802](#) [H4390](#) [H3117](#)

וְאָבוֹאָהּ אֵלַיָּה׃
 i-ввійду до-неї
[H0935](#) [H0413](#)

I сказав Яків Лаванові: „Дай мені жінку мою, бо виповнилися мої дні, і нехай я до неї ввійду!“

22 וַיֵּאָסֶף לָבָן אֶת-כָּל-אָנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ בֶּנֶת׃
 i-зібрав Лаван усіх людей того-місця і-владштував бенкет
[H0622](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0376](#) [H4725](#) [H4960](#)

I зібрав Лаван усіх людей тієї місцевості, і справив гостину.

23 וַיְהִי וַיֵּקַח אֶת-לֵאָה וַיָּבֵא אֶת-אֱלֹוֹ וַיָּבֵא׃
 i-сталося Яків і-взяв Лію — і-привів до-нього і-ввійшов
[H1961](#) [H6153](#) [H3947](#) [H0853](#) [H3812](#) [H1323](#) [H0935](#) [H0853](#) [H0413](#) [H0935](#)

אֵלַיָּה׃
 до-неї
[H0413](#)

I сталося ввечері, — і взяв він дочку свою Лію, і до нього впровадив її. I Яків із нею зійшовся.

24 וַיִּתֵּן לָבָן לְהָאֵת זֶלְפָּה שַׁפְּחָתוֹ לְלֵאָה בְּתוֹ שַׁפְּחָה׃
 i-дав Лаван їй Зілпу — Зілпу служницю-свою Ліі дочці-своїй служницею
[H5414](#) [H2153](#) [H0853](#) [H2153](#) [H8198](#) [H3812](#) [H1323](#) [H8198](#)

A Лаван дав їй Зілпу, невірлицю свою, дав Ліі, дочці своїй, за невірлицю.

25 וַיְהִי בְּבִקְרַת וְהָיָה הָוּא לְאִתָּה וַיֹּאמֶר אֶל-לָבָן מַה-זֶּאת עָשִׂיתָ׃
 i-сталося вранці і-ось вона Лія і-сказав до Лавана що це зробив-ти
[H1961](#) [H1242](#) [H2009](#) [H1931](#) [H3812](#) [H0559](#) [H0413](#) [H4100](#) [H2063](#)

לִי הָלֹא בְּרַחֵל עָבַדְתִּי עִמָּדִי וְלָמָּה רָמַיתָנִי׃
 хіба-не мені служив-я за-Рахіль в-тебе і-чому обманув-мене
[H3808](#) [H7354](#) [H5647](#) [H4100](#)

A вранці виявилось, що то була Лія! I промовив Яків до Лавана: „Що це ти вчинив мені? Хіба не за Рахіль працював я в тебе? Навщо ж обманив ти мене?“

וַיֹּאמֶר	לָבָן	לֹא־	יַעֲשֶׂה	כֵּן	בְּמִקְוֵמִנוּ	לָתֵת	הַצְעִירָהּ	לִפְנֵי	26
i-сказав	Лаван	не	робиться	так	в-нашому-місці	давати	молодшу	перед	
H0559		H3808			H4725	H5414	H6810	H6440	
הַבְּכִירָהּ:									
старшою									
H1067									

А Лаван відказав: „У нашій місцевості не робиться так, щоб віддавати молодшу перед старшою.

מֵלֶא	שָׁבַע	זֹאת	וְנִתְּנָהּ	לְךָ	גַּם־	אֶת־	זֹאת	בְּעִבְרָהּ	אֲשֶׁר	27
завершивши	тиждень	цей	i-дамо	тобі	також	—	цю	за-служіння	яке	
H4390	H7620	H2063	H5414	H1571	H0853	H2063	H2063	H5656		
תַּעֲבֹד	עִמּוֹלִי	עוֹד	שְׁבַע־	שָׁנִים	אֲחֵרוֹת:					
служитимеш	зі-мною	ще	сім	років	інших					
H5647	H5978	H5750	H7651	H8141	H0312					

Виповни тиждень для цієї, і буде дана тобі також та, за працю, що будеш працювати в мене ще сім літ других“.

וַיַּעַשׂ	יַעֲקֹב	כֵּן	וַיִּמְלֵא	שָׁבַע	זֹאת	וַיִּתֵּן־	לוֹ	אֶת־	רָחֵל	28
i-зробив	Яків	так	i-завершив	тиждень	цей	i-дав	йому	—	Рахіль	
H3290	H3290		H4390	H7620	H2063	H5414	H0853	H0853	H7354	
בָּתוּ	לוֹ	לְאִשָּׁה:								
дочку-свою	йому	за-дружину								
H1323		H0802								

І зробив Яків так, і виповнив тиждень для цієї. І він дав йому Рахіль, дочку свою, дав йому за жінку.

וַיִּתֵּן	לָבָן	לְרָחֵל	בָּתוּ	אֶת־	בִּלְגָהּ	שְׁפָחָתוֹ	לָהּ	לְשִׁפְחָתָהּ:	29
i-дав	Лаван	Рахілі	дочці-своїй	—	Білгу	служницю-свою	їй	за-служницю	
H5414	H7354	H7354	H1323	H0853	H1323	H8198	H8198	H8198	

І дав Лаван Рахілі, дочці своїй, Білгу, невільницю свою, дав їй за невільницю.

וַיִּבְאֵ	גַּם־	אֶל־	רָחֵל	וַיֶּאֱהַב	גַּם־	אֶת־	רָחֵל	מֵלֶאָה	וַיַּעֲבֹד	30
i-ввійшов	також	до	Рахілі	i-полюбив	також	—	Рахіль	більше-за-Лію	i-служив	
H0935	H1571	H0413	H7354	H0157	H1571	H0853	H7354	H3812	H5647	
עִמּוֹ	עוֹד	שְׁבַע־	שָׁנִים	אֲחֵרוֹת:						
у-нього	ще	сім	років	інших						
H5750	H7651	H8141	H0312							

І прийшов він також до Рахілі, і покохав також Рахіль, більше, як Лію. І працював у нього ще сім літ других.

וַיֵּרָא	יְהוָה	כִּי־	שָׂנוּאָהּ	לֵאָהּ	וַיִּפְתַּח	אֶת־	רִחְמָהּ	וְרָחֵל	עֲקָרָה:	31
i-побачив	Господь	що	нелюбима	Лія	i-відкрив	—	лоно-її	a-Рахіль	безплідна	
H7200	H3068		H8130	H3812	H0853	H0853	H7358	H7354	H6135	

І побачив Господь, що зненáвиджена Лія, і відкрив її утробу, а Рахіль була неплідна.

וַתַּהַר	לֵאָהּ	וַתֵּלֵד	בֵּן	וַתִּקְרָא	שְׁמוֹ	רְאוּבֵן	כִּי	אָמְרָהּ	כִּי־	32
i-завагітніла	Лія	i-народила	сина	i-назвала	ім'я-його	Рувим	бо	сказала	бо	
H2029	H3812	H3205		H7121	H8034	H7205	H0559	H0559		
רָאָהּ	יְהוָה	בְּעֵנָי	כִּי	עַתָּה	יֶאֱהָבֵנִי	אִישִׁי:				
побачив	Господь	на-горе-моє	бо	тепер	полюбить-мене	чоловік-мій				
H7200	H3068	H6040		H6258	H0157	H0376				

І завагітніла Лія, і сина породила, і назвала ім'я йому: Рувім, бо сказала була: „Господь споглянув на долю мою, бо тепер покохає мене чоловік мій!“

כִּי־	יְהוָה	שָׁמַע	כִּי־	וַתֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתֵּהָר	33
що	Господь	почув	бо	i-сказала	сина	i-народила	знову	i-завагітніла	
	H3068	H8085		H0559		H3205	H5750	H2029	
שִׁמְעוֹן:	שִׁמּוֹן	וַתִּקְרָא	זֶה	אֶת־	גַּם־	לִי	וַיִּתֵּן־	אֲנֹכִי	שָׂנוּאָה
Симеон	im'я-його	i-назвала	цього	—	також	мені	i-дав	я	нелюбима
H8095	H8034	H7121	H2088	H0853	H1571		H5414	H0595	H8130

I завагітніла вона ще, і сина породила, і сказала: „Господь почув, що я зненáвиджена, і дав мені також цього. I назвала ймення йому: Симеон.

יִלְהֶי	הַפַּעַם	עַתָּה	וַתֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתֵּהָר	34	
прихилиться	цього-разу	тепер	i-сказала	сина	i-народила	знову	i-завагітніла		
	H6471	H6258	H0559		H3205	H5750	H2029		
קָרָא־	כֵּן	עַל־	בָּנָיִם	שְׁלֹשָׁה	לוֹ	יִלְדֹתַי	כִּי־	אֵלָי	אִישׁ
назвав	то	тому	синів	трьох	йому	народила-я	бо	до-мене	чоловік-мій
H7121				H7969		H3205		H0413	H0376
								שִׁמּוֹן	לְוִי:
								Левій	im'я-його
								H3878	H8034

I завагітніла вона ще, і сина породила, і сказала: „Тепер оцим разом буде до мене прилучений мій чоловік, бо я трьох синів породила йому“. Тому й назвала ім'я йому: Левій.

יְהוָה	אֶת־	אוֹרָה	הַפַּעַם	וַתֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתֵּהָר	35
Господа	—	прославлю	цього-разу	i-сказала	сина	i-народила	знову	i-завагітніла	
H3068	H0853	H3034	H6471	H0559		H3205	H5750	H2029	
			מְלֻדָּת:	וַתַּעֲמֵד	יְהוּדָה	שִׁמּוֹן	קָרָאָה	כֵּן	עַל־
			народжувати	i-перестала	Юда	im'я-його	назвала	то	тому
			H3205	H5975	H3063	H8034	H7121		

I завагітніла вона ще, і сина породила, і сказала: „Тим разом я буду хвалити Господа!“ Тому назвала ім'я йому: Юда. Та й перестала роджати.